

ITALIAN POETRY REVIEW

Flaming in the phoenix' sight
William Shakespeare

*This issue of «Italian Poetry Review»
is dedicated to Fernando Bandini
(1931-2013), poet, critic, latinist, and
proud vicentino, and to Leopoldo
María Panero (1948-2014), poet at
the extreme.*

ITALIAN POETRY REVIEW

ISSN: 1557-5012 / ISSN (ONLINE): 2035-4657

PUBLISHED BY

Società Editrice Fiorentina
via Aretina, 298 - 50136 Firenze - Italia
tel. +39 055 5532924
info@sefeditrice.it - www.sefeditrice.it

All rights reserved. No portion of this journal may be reproduced by any process without the formal consent of the publisher.

© 2014 by Società Editrice Fiorentina

Design by Andrea Tasso

The publishers of this volume invite the holders of copyrights of any text or citation appearing in this volume to contact them in the event that bibliographical data has been inadvertently omitted or regarding inadvertent oversight of the copyrights. The Editorial Board is also available for those copyright holders whom it was not possible to contact.

INFORMATION FOR SUBSCRIBERS

Volume IX, 2014

RATES	ITALY	OUT OF ITALY
Institutional	€ 50,00	€ 50,00
Individual	€ 25,00	€ 30,00

To subscribe, contact:

abbonamenti@sefeditrice.it
www.italianpoetryreview.net

DISCLAIMER

The Publisher and Editor cannot be held responsible for errors or any consequences arising from the use of information contained in this journal. The views and opinions herein expressed do not necessarily reflect those of the Publisher and Editor, neither does the publication of advertisements constitute any endorsement by the Editors of the product advertised.

ACKNOWLEDGEMENTS

This issue of «Italian Poetry Review» is published with the generous support of the Sonia Raiziss-Giop Charitable Foundation. The journal depends for its existence on subscriptions and donations. In the USA all contributions and donations are tax-deductible.

«Italian Poetry Review» would like to thank all the subscribers who have offered their gracious support.

ITALIAN POETRY REVIEW

ISSN: 1557-5012 / ISSN (ONLINE): 2035-4657

EDITO DA

Società Editrice Fiorentina
via Aretina, 298 - 50136 Firenze - Italia
tel. +39 055 5532924
info@sefeditrice.it - www.sefeditrice.it

Tutti i diritti riservati. Nessuna parte di questa rivista può essere in alcun caso riprodotta senza il consenso scritto dell'editore.

© 2014 Società Editrice Fiorentina

Progetto grafico Andrea Tasso

L'editore di questo volume invita coloro che detengono i diritti di qualsiasi testo o citazione presenti in questa rivista a contattarlo nel caso in cui i dati bibliografici siano stati inavvertitamente omessi o se il copyright sia stato erroneamente indicato. La redazione è inoltre a disposizione degli aventi diritto non potuti reperire.

ABBONAMENTI

Volume IX, 2014

PREZZI	ITALIA	ESTERO
Istituzioni	€ 50,00	€ 50,00
Privati	€ 25,00	€ 30,00

Per abbonarsi scrivere a:

abbonamenti@sefeditrice.it
www.italianpoetryreview.net

AVVERTENZA

L'editore e la redazione non possono essere ritenuti responsabili in alcun modo per gli errori o le conseguenze che possono sorgere dall'uso delle informazioni contenute in questa rivista. Le opinioni qui espresse non necessariamente riflettono quelle dell'editore e della redazione né la pubblicazione di pubblicità costituisce un coinvolgimento dell'editore nei prodotti pubblicizzati.

RINGRAZIAMENTI

Questo numero di «Italian Poetry Review» è pubblicato con il generoso finanziamento della Sonia Raiziss-Giop Charitable Foundation.

La rivista dipende per il suo sostentamento da abbonamenti e donazioni.

«Italian Poetry Review» desidera ringraziare tutti gli abbonati per il loro prezioso sostegno.

Columbia University
Department
of Italian

The Italian Academy
for Advanced Studies
in America

Fordham University
Department of Modern
Languages and Literatures

University of Washington
Division of French
and Italian Studies

Italian Poetry Review

Plurilingual Journal of Creativity and Criticism

VOLUME VIII, 2013

EDITOR IN CHIEF /
DIRETTORE RESPONSABILE

Paolo Valesio,
*Professor Emeritus,
Columbia University*

ASSOCIATE EDITOR /
CONDIRETTORE

Alessandro Polcri,
Fordham University

MANAGING EDITORS /
COMITATO DI REDAZIONE

Steve Baker,
Columbia University

Patrizio Ceccagnoli,
University of Kansas

Amelia Moser,
Italian Poetry Review

FOR CONTRIBUTORS /
PER I COLLABORATORI

Italian Poetry Review is an international double-blind peer-reviewed journal and is a 'Class A' Journal for Contemporary Italian Literature, according to the ANVUR classification (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca). Those who are interested in proposing material for publication in «Italian Poetry Review» should send their texts to the following address:

«Italian Poetry Review» è una rivista internazionale double-blind peer-reviewed ed è una rivista di classe A per l'Area 10 settore F2 - Letteratura italiana contemporanea - classificazione ANVUR (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca). Tutti coloro che sono interessati a collaborare con «Italian Poetry Review» possono inviare i loro contributi a:

Italian Poetry Review c/o The Italian Academy for Advanced Studies in America
Columbia University - 1161 Amsterdam Avenue
New York, NY 10027 - USA
email: italianpoetry@columbia.edu
Texts submitted must follow the editorial formatting guidelines which can be consulted and downloaded from the following website:
www.italianpoetryreview.net

*I testi inviati devono essere uniformati con i criteri redazionali della Rivista disponibili per la consultazione e il download all'indirizzo:
www.italianpoetryreview.net*

ADVISORY BOARD / COMITATO
SCIENTIFICO

Teodolinda Barolini, *Columbia University*
Francesco Bausi, *Università della Calabria*
Alberto Bertoni, *Università di Bologna*
Luigi Bonaffini, *Brooklyn College, City
University of New York*

Francesca Cadel, *University of Calgary*
Peter Carravetta, *State University of New York
at Stony Brook*

Alessandro Carrera, *University of Houston*
Andrea Ciccarelli, *Indiana University*
Nicola Crocetti, *Editor of «Poesia», Milan*
Alfredo De Palchi, *Publisher of Chelsea
Editions, New York*

Giuseppe Episcopo, *University of Edinburgh*
Amerigo Fabbri, *Yale University*

Fabio Finotti, *University of Pennsylvania*
David Freedberg, *Director, The Italian Academy
for Advanced Studies in America*

Paola Gambarota, *Rutgers University*
Giuseppe Gazzola, *State University of New York
at Stony Brook*

Giuseppe Leporace, *University of Washington*
Ernesto Livorni, *University of Wisconsin*

Simone Magherini, *Università di Firenze*
Mario Moroni, *Binghamton University*

Joseph Perricone, *Fordham University*
Davide Rondoni, *Director Emeritus, Centro
di Poesia Contemporanea, Università di
Bologna*

Massimo Scalabrini, *Indiana University*
Graziella Sidoli, *Convent of the Sacred Heart,
Greenwich (Connecticut)*

Davide Stimilli, *University of Colorado*
Victoria Surliuga, *Texas Tech University*
Alessandro Vettori, *Rutgers University*

COLUMBIA UNIVERSITY
DEPARTMENT OF ITALIAN
&

THE ITALIAN ACADEMY
FOR ADVANCED STUDIES IN AMERICA

1161 AMSTERDAM AVENUE
NEW YORK, NY 10027
USA
TEL. (212) 854-7396 / FAX (212) 854-5306

ITALIAN POETRY REVIEW

VOL. VIII

2013

Contents / Indice

CRESTOMAZIA MINIMA	7
INTRODUCTION / INTRODUZIONE	11
PAOLO VALESIO, <i>Critica e meditazione</i>	13
POEMS / POESIE	19
ALLEN MANDELBAUM, <i>Hommage for Mario Luzi</i>	21
STEFANO GUGLIELMIN, <i>Ciao, cari</i>	25
CARLO VILLA, <i>Poesie</i>	31
STEFANO CARRAI, <i>Musica da luna park</i>	43
MAURIZIO GODORECCI, <i>Lu caffè de Angele / Il caffè di Angelo</i>	49
GIANCARLO PONTIGGIA, <i>Ho sognato il Tour</i>	57
DANIELE GENNARO, <i>Poesie</i>	63
ELIO GRASSO, <i>Rasura il tempo</i>	69
TODD PORTNOWITZ, <i>Poems</i>	77
DANILO BRESCHI, <i>Poesie</i>	85
RAOUL PRECHT, <i>Oscure dimore</i>	91
<i>La festa</i>	95
SILVIA RIZZO, <i>Poesie</i>	99
ALESSANDRO RAMBERTI, from <i>Orme intangibili</i>	105
TRANSLATIONS / TRADUZIONI	121
EUGENIO MONTALE, <i>Poems</i> , translated by Wanda Balzano and Jefferson Holdridge	123
MARIO LUZI, <i>Poems</i> , translated by Anne Greeott	129
BARBARA CARLE, <i>Dialogue at the Cestian Field in Rome.</i> <i>Dialogo al Campo Cestio di Roma</i> , Italian version by Barbara Carle	132
PLAYS / DRAMMI	139
MICHELA TURRA, <i>Nota a Marilyn, 5 agosto</i>	141
GREGORIO SCALISE, <i>Marilyn, 5 agosto</i>	142
PLINIO ACQUABONA, <i>Per chi resta</i>	159

BETWEEN PROSE AND POETRY / TRA PROSA E POESIA	179
ANITA GRETSCH, <i>Teratologie amoureuse. Teratologia amorosa</i> , translated by Claire Leydenbach and Maddalena Vaglio-Tanet	180
POETOLOGY AND CRITICISM / POETOLOGIA E CRITICA	205
IRENE GAMBACORTI, <i>Palazzeschi italofrancese (con qualche nota sul poeta illetterato)</i>	207
ALICE LODA, <i>Il labile fiato del giorno. Tensioni metriche nel primo Caproni</i>	231
ROMANO MANESCALCHI, <i>Filologia, informale e idealismo nella poesia di Nino Boriosi (con breve antologia di testi)</i>	251
ALESSANDRO GIAMMEI, «Eternità superstiti». <i>La grave leggerezza di Dario Villa</i>	265
REVIEW ARTICLES / RECENSIONI-SAGGI	299
STELLA LAROSA, <i>NICCOLÒ MACHIAVELLI, Scritti in poesia e in prosa</i> , a cura di A. Corsaro, P. Cosentino, E. Cutinelli-Rendina, F. Grazzini, N. Marcelli, Coordinamento di F. Bausi	301
GIUSEPPE PANELLA, <i>Gli "Affari di cuore" di Paolo Ruffilli. Sogni e materia dell'amore</i>	315
REVIEWS/RECENSIONI	323
ANTONIA POZZI, <i>Flaubert negli anni della sua formazione letteraria (1830-1856)</i> , a cura di Matteo Mario Vecchio (Gandolfo Cascio)	325
DALILA COLUCCI, <i>Nessuno crede al merlo d'acqua. Le ultime poesie di Goffredo Parise</i> (Francesco Marco Aresu)	328
MARIO BENEDETTI, <i>Materiali di un'identità</i> (Alberto Comparini)	330
MARIA PIA QUINTAVALLA, <i>I compianti</i> (Giangiacomo Amoretti)	333
BOOKS RECEIVED / LIBRI RICEVUTI	337
NOTE CARDS / SCHEDE	341

* * *

IMAGES / IMMAGINI

Le foto pubblicate in questo volume sono di Tiziana Cera Rosco;
i disegni sono di Carlo Villa

BARBARA CARLE

Dialogue at the Cestian Field in Rome

Italian version by Barbara Carle

[...] *Go to Rome, which is the sepulchre
Oh, not of him, but of our joy.*

Adonais, Percy Bysshe Shelley

For the first time I wander
in the atmosphere of the ancient pyramid,
tomb of Caius Cestius, monument incorporated
into the imposing walls that isolate this place
hiding it from the city,
preserving its secret silence.
I wander among the cypresses and laurels
listening to time hold its breath in the steady rain.

I am in a shower of voices
nor do I try to avoid these echoing droplets.
I pause at the threshold of this other world...

*Each time the downpour of images
creates a scene or fades and we leap over puddles
on the threshold emerging free again
discovering the multitude of thoughts unburied*

You have invited me here to attend a banquet
at these marble tables, and typically, like thoughtful hosts,
each of you decants your tomb of verses
possessing me with the timbres of your voices.
I die to the unhearing world beyond these high walls
while the heart of your chorus awakens me inside.

*Each presence is to be felt and known
In darkness and in light, from herb and stone.*

BARBARA CARLE

Dialogo al Campo Cestio di Roma

*[...] Va' a Roma, sepolcro
non di lui, ma della nostra gioia*

Adonais, Percy Bysshe Shelley

Per la prima volta mi ritrovo
nell'atmosfera dell'antica piramide,
tomba di Caio Cestio, monumento incorporato
nelle imponenti mura che isolano questo luogo
nascondendolo dalla città, conservando il suo
segreto. Mi perdo tra cipressi e lauri
mentre ascolto il tempo trattenere il fiato
sotto la cadente pioggia.

Sono in un diluvio di voci
e non provo ad evitare le echeggianti gocciole.
Sono alla soglia di quest'altro mondo...

*L'acquazzone delle immagini ogni volta
Fa scena o scema ed uno salta la pozza
Alla soglia per riuscir libero insepolta
Ritrova la moltitudine dei pensieri*

Mi avete invitato al vostro banchetto
a queste tavole di marmo, e da ospiti premurosi
ciascuno decanta la propria tomba di versi
possedendomi con il timbro della sua voce.
Muoi per l'insensibile mondo al di là delle mura
mentre il cuore del vostro coro mi ridesta.

*Ogni presenza va sentita e conosciuta
al buio e alla luce, dalla pianta alla pietra.*

I float in this Roman rain of autumn
 among whispering artisans of beauty.
 I am in a place

*Where the white swans of the living
 Soar out of Time and Grave*

The rain reminds me
 that poetry is “writ in water,”
 its transparent ink composes Fall.

As I gaze into your tombstone
 I unseal *the hushed Casket of my Soul*
 in this limpid bed of shades.
 I have suffered “a sea change
 into something rich and strange.”

*Death is here, death is there,
 Death is busy everywhere*

Among *the hectic red*
 folios of poets.

This incessant rain
 reaps vivid rhythms in the manor of my mind.

*Around the thousand splinters
 of this taut body of mine
 I run harvesting*

Amidst the triumphant emblems
 to oblivion, at first, sculpted angels seem to cry
 but then they huddle
 between their broken wings listening
 to your earthly words
 to the endless song of your perfect absence
 whose spell binds me to this Orphic garden.

These upright tablets of limestone
 are liquid books that animate the air
 with the sound of missing pages.

And these signs that signal nothingness

Mi libro a questa romana pioggia d'autunno
 nel mormorio degli artigiani della bellezza
 mi ritrovo in un posto

*dove i bianchi cigni dei vivi
 sorgono dal tempo e dalla tomba*

La pioggia mi rammenta
 che la poesia è "scritta sull'acqua"
 il suo inchiostro trasparente compone la stagione.

Mentre il mio sguardo si fonde nella tua lapide
 dissigillo *il silenzioso scrigno dell'anima*
 in questo limpido giaciglio di ombre.
 Mi sono pelagicamente trasformata
 in sontuosa stranezza.

*La morte è qua, la morte è là.
 La morte è impegnata in ogni posto.*

Tra i *febrili* fogli
 rossi dei poeti.

Questa pioggia incessante
 raccoglie ritmi vivaci nella dimora della mente.

*Attorno a questo mio corpo
 stretto in mille schegge, io
 corro vendemmiando [...]*

in mezzo ai trionfanti emblemi
 dell'oblio, a prima vista, gli angeli scolpiti sembrano piangere,
 invece si raggomitano tra le ali spezzate
 e ascoltano le vostre parole terrestri
 la canzone infinita della vostra perfetta assenza
 il cui incantesimo mi lega a questo giardino orfico.

Queste tavolette perpendicolari di calcare
 sono liquidi libri che animano l'aria
 col suono delle pagine scomparse.

E questi segni che segnano il nulla

*sing the song of their own death
and nothingness vibrates mortality.*

Amelia, your intense blue stare knew
the tow of the chasm. When you surrendered
to its pull you were deaf to the Muse.

*O Null is the World, & Null am I
who do Skamper after it*

Your **contrapasso** now consists
of listening forever, with the grounded angels,
to the music of your companions.
What sweet punishment!

It has drawn a child to the school of death.
But he is hidden in a fleet of black barges.

*...wow, such a small coffin!
And ten black cadillacs to haul it in.*

I smile as my hosts turn to attend
to the newcomer. They warm the rain
with the wind of their breaths tendering
his fresh home with the cadence of song.
Before taking leave, the last one insists:

With darkness I await you, in darkness...

«Don't worry» I say, as I turn to exit
this sanctuary for poetry,

«Soon, I will be back»¹.

¹ Following the order of the poem the quotations (*always in italics*) are from the following texts: Edoardo Cacciatore, *Hexasticha*; Percy Bysshe Shelley, *Adonais*; Carsten Hauch, *Trost i Modgang/Consolation in Adversity*; John Keats, *To Sleep*; Percy Bysshe Shelley, *Death and Ode to the West Wind*; Amelia Rosselli, *Attorno a questo mio corpo* (in *Serie ospedaliera*); J. Rodolfo Wilcock, *Il creatore crea dei segnali*; Amelia Rosselli, *October Elizabethans*; Gregory Corso, *Italian Extravaganza*; Dario Bellezza, *Ti aspetto col buio*. The two excerpts in quotation marks are from the tombstones of Keats and Shelley. On the latter we can still read the Shakesperian lines from *The Tempest*. All of these poets now rest in the Protestant Cemetery or *Cimitero acattolico* in Rome. The word in bold comes from Dante's *Inferno*, canto XXVIII, 142, and refers to the punishment (**contrapasso**) which is tailored to the sin. All translations from the original Italian and Danish are my own.

*cantano il canto della propria morte
e il nulla vibra di mortalità.*

Amelia, il tuo intenso sguardo azzurro conobbe
la spinta del baratro. Non ascoltavi più la Musa
quando ti arrendesti a quell'urto.

*O Nullo è il Mondo e Nulla sono io
che vi ruzzolo dietro*

Il **contrapasso** che ti hanno assegnato
è di ascoltare per sempre, con gli angeli atterrati,
la musica dei tuoi compagni.
Che dolce castigo!

Ha perfino attratto un bambino alla scuola della morte.
Ma lui si nasconde in un corteo di barconi.

*Ab! Che piccola bara!
E dieci cadillac nere per trascinarla!*

Sorrido mentre i miei ospiti si girano
verso il nuovo arrivato. Riscaldano la pioggia
con gli aliti ventosi coccolando
la sua fresca casa con le cadenze dei loro canti.
Prima di congedarsi, l'ultimo insiste:

Ti aspetto col buio, nel buio...

«Non preoccuparti» dico, mentre sto per uscire
da questo santuario della poesia,

«Presto, sarò di ritorno»¹.

¹ Le citazioni, *sempre in corsivo*, seguendo lo svolgimento della poesia, vengono da: Edoardo Cacciatore, *Hexasticha*; Percy Bysshe Shelley, *Adonais*; Carsten Hauch, *Trost i Modgang!* *Consolation in Adversity*; John Keats, *To Sleep*, versione italiana di Gianfranco Palmery; Shelley, *Death e Ode to the West Wind*; Amelia Rosselli, *Attorno a questo mio corpo* (in *Serie ospedaliera*); J. Rodolfo Wilcock, *Il creatore crea dei segnali*; Amelia Rosselli, *October Elizabethans*; Gregory Corso, *Italian Extravaganza*; Dario Bellezza, *Ti aspetto col buio*. I due estratti tra virgolette sono presi dalle lapidi di Keats e Shelley. Le parole in grassetto provengono dall'*Inferno* dantesco, canto xxviii, 142, e si riferiscono al tipo di punizione (**contrapasso**) che è adattato al peccato. Tutti questi poeti riposano ora al Cimitero acattolico (Campo Cestio) a Roma. Le traduzioni dall'italiano e dal danese originali sono mie.